**hl2\_63\_fula\_fundu\_ne\_ga**

Pekadur bon tudu alguin ku bu odja ka bu mosral kuma abo u ka gosta des. Gosta di si dunu pabia bu ka sibi ke ki tisil. M bo, abo nogosianti, tudu gurupada di djinti ku bu odja, risibil na bon sintidu na bu udju pabia na BisaU li pekadur ku ta kumpuradu i ka malkodorias… ii, na tudu sidadi i ka na Bisau so, kin ku tene malkodorias, pekadur ku ta kumpuradu, i ka malkodoria. Si bu tene bon fala, bu tene bon rostu, papia m bokadu ri, m bon pirimiti elis, dipus rianta, e e na panti. I asin dja, na ladu di nogos es ku n sibi la. Sugundu kila, bu kuida pabia dinher kansadu tarbadja ku el. Dinher ku bu odja nan sin, iran mistil, tudu kusa mistil. Tudu kusa ki ma bo i mistil, i misti denher. Si u sta ku dinher, bu sta ku uru e tipu i ka so pekadur ku ta bin nunde bo, tudu kusa i ta bin, i ta bida pekadur. Kila ku pui bu ta kuida, la ku u ta madja… anta si u kuida di la, ah bu ben i na baliu pabia tudu alguin ku ta komporta ben, nin si e pensa ba fasi mal bu ta odja so abo bu risibil ku bendadi i ka pudi fasiu mal, i ta disa, i ta odja i bin banan pa kabau ku bo. Ma si bu mosral ki linguasen bon bon sin (IMPERCEPTÍVEL) na riantau, ala i diskisi ke ki misi banan fasi. Es ki ista la.

Dipus, jobens, anos garandis no pudi birinka, no ista na tempu di mininesa gos, ma abo joben, bo lanta bo firma. Djoben ki ta odja, djoben ki tene sorti. Si alguin bai dja toki idadi son, sorti na bai. Si i ka kai na bu fidju, i na bai kai na mon di utru. Djoben ki sortiadu. Djoben ki  tudu misti: iran mistiu, Deus mistiu. Koldadi di tudu kusa mistiu. Ki tempu gora ku ta pega tesu na bardadi. Pa ke ku ta odja so pa bu odjal na bardadi na bo so. I ka na kaba. E ladu li, li ki n sibi del. Dipus, ladu di bu tarbadju, kila dja bo na pega son bu pui Deus riba, bu pui fe na Deus ki na fala. Si bu pui fe na Deus, sempiri ke ku pega son i ka ta pikininu, la Deus ka ta seta pa i pikininu, i na fasil garandi.

Dipus pa bu sedu bon, alguin ki tene bon mon. Pati, i ta tapa manga di kusa, pati nin si dus mankara ku tene. Bu odja mininusinhu ku sibi bu mas el, es ka pudi odja ki u odja, ke ku (IMPERCEPTÍVEL). Kila tan n ta tadja manga di kusa, na risibi ben, i ta iabri porta di ben. Porta di bendadi, simola ki ta iabril. I ka pa tchiga son u iabril, simola ta iabri sorti. El ke ta fala iabri sorti. Simola i ta iabri sorti ku ka sibi ba nunde ki na sai. U ka sibi. I sai, un dia bu na risibil. Ou nau, bo na bai pasa, u na bai pasa un kusa tok bu medi bu pensa kuma aos si bu panhadu bo na pasa mal, ki Deus, ki dia ku Deus na lanta, i na fasi miagre. Es ki purbulema, pabia di bu bondadi. Es li, es ku sta la, es ku n sibi la.

**Io, obrigadu tiu. […]**

Ah. A**bo i di Bisau o bu bin nan Bisau?**

Ami m bin di Bisau, m padidu na Gabu. **Na Gabu?** Ii, na Candjufa, **Candjufa?** la ku no tabanka.

**Bu tarda li na Bisau?**

N sai la dedi 80 n bin li. 80 odjan na Bandé gos lá, tempu di Luis Cabural.

**Desdi 80 bu fika djanan li na Bisau?**

N sta li na Bissau, n sta la na kuma puropi… la na Metorlosu [Meteorologia], Bandé gos, la ku n kiria… te na 90, la ki odjan. Komersiu libri iabri odja no kusuma ba e vira vira. Pa bindi pali bin pali, utur ora no ta kaba so li na Zigansor pa riba Bisau. Asin dja. Ki ora dja, i bai te mumentu, komersiu libiri iabri. Gos u na bindi kuma ku u na misti. Bom Bisau dja, i ka ten komersianti garandi ba dina pabia losa son ku ten ba. No lanta no pega, pa pega. Si bu leba li des mil u bin bindi bu na odja dosi mil kinhentu. bon ki dosi mil kinhentu bu tira ki dus mil kinhentu ku lukuru bu tira bu djanta  ku sia bu riba mas. Asin ku no pega tok no kumpura terenu, no finka kasa, no buska mindjeri no na kasa tok i na tene e joben kirsidu ku no tene li. El li ki na rindinu gosi na kil komersiu. Uturu sta na skola, uturu sta na skola pabia i djoben kirsidu – ki ma karandi – es ki sta na nha bulanha na nogos la. Alfa. Ki uturu dus, kila bai lei fora. Ki uturu kila kaba dja skola tok i forma dja. Nene Gale i na tarbadja si ermonsinhu. M  bon, es tudu na puder di kil nogos. La ki n… nin sin ka tene dja nada, ma n lukura dja es. Es ki nha lukuru (ri-se). **Sin porki u…** E sibi dja lei, e padi na purasa, gos toki e na tarbadja. Gos toki e pudi sinta e bai buska e dan, n odja djanta ku sia pabia di kil… (impercetível)

**N ta bu tarda na bindi, bu fala dina di noventa?**

Dina oitenta, dina oitenta no na bindi sugundi sugundi tempu di Luis Cabural. Ki tempu si u na bindi, na bolsu, uora ki alguin fala «e n misti sigaru, sedi sigaru tene», bu ta falal «ah, n obi un nha kolega tenel la, pera m bai djubi» i ta odja abo puropi **abo propi (sobreposição).** Bu ta fala kantu ku bu misti, i ta falau tal. Bu bai tisi konta di ki sigaru bu bai te la bu tira konta bu dal. N odja es son ki sobura. I ta falau «e birgadu, birgadu ba», ali bu bindil dja, bu lukura dja, bu tene dja tan kilienti. El dia ki misti sikaru **i na bin buskau.** Asin ki negosiu sta ba ki sufuri tempu. Ki tempu bu iabri mesa sin, tempu di Luis Cabural bu na bindi, la ki sugransa na odjau, e tisi saku e burudjal tudu e torna lebau **ma papia ke ta fasi ba kila?** Pabia di ke? E ka misti nan pa no iabri ba udju, ka sibi ke ki dinheru, ka sibi si alguin pudi riku sin kola stadu. Alguin pudi riku sin kola… kuma ami na sedu minisuru pa m pudi riku o ami na sedu pa ami… purisidenti pa m pudi riku o na sedu pirmer mini- pa m pudi riku. Bo na kola nin na… na komersiu, bu na riku. Bu pega komersiu li di bardadi, bu na riku gosi. Bo ta m barka na avion, e na bai Dubai abo bu na bai buska bu markodoria na Dubai, na Konakri si. Manga di minisuru li na avion ku n kusi elis. Sai di li ku Nijeria, e ta odja ami na bai buska nan ?produtu, el e na bai nan mistida. La ku no kunsi, la ki tarata manga di dukumentu, di la ku e ta dau nomi. Kal dia ku bu bu misti un kusa bin.

**Li na, li na, enton li na Bisau na komersiu, tiu kunsidu?**

Li k… li k… li ku n kusa komersu pabia no bin li tarbadju ka ten. Ki tempu tarbadja, Bisau tarbadju son komersu sin di stadu, joben si uturu tarbadju ka ten mas.

**Si alguin punta di bo na rua e na sibi kin ku abo?** Ii? **Si alguin punta di bo na rua e na sibi kin ku abo?**

Sin, si alguin punta di mi na rua e na sibi kin ki ami pabia di kuma n ta sibi kuma ami n ka medi kuda ku di mi. Nin si di noti ku tchoman na bai kudi pabia dedi ku n joben nka kusidu ku fasi mal… ami nka kunsidu ku n dianta ku maldadi, ku djinti di mal. Ami sempiri tarbadju ku na (impercetível) parmanha, mandurga bai bindi, di tardi bin dita. Asin ki n rosolvi nha purblema tudu. E uora dja sin…

**ke ku ta bindi?**

Ami? N ta bindi komu sinel (xinelu), saptu…, tisidu, m bon… terga, makau …e pesa tipu tipu, sibi fasenda tene tipu tipu…

**bu tene son, u ta tene un losa son, un loja son u ta sinta la bu na bindi?**

Un losa. N ta bindi. N ta bindi son. Si m bai kumpura la mil fran, m bin bindi pali mil kinhetu, n tene kinhetu lukuru, n tira djanta ku sai na djitu. Pabia ami n ta bai li ku la na komporta ku djinti ku tene dinheru, bu odja? Si , si u ka tene dinher, bu ten ku djiru na ba di kin ku tene. La dja bu na vivi, bu riku, bu  tan. Ion, amanha amanha bu fidju na puntau kuma agora abo… kuma ku ianda bu kumpu sedu? Sedu pekadurdandi kansadu… ii pabia si u bai toki bu kirsi dja gosi, bu na buska bu kaminhada pa bu sedu algun kusa, pa bu sedu algun alguin… ah, kila sorti garandi. Si u bai la, si u ka tene skola, u ka tene tarbadju di, diii stadu, sin u ka pudi tarbadja la si bu ka tene skola. M bon, tarbadju ka tene na Afrika, i ka na Bisau son. Tarbadju ben ben ka ten na Afrika, bu na pega li tarbadju di obura bu na bedju gos pabia di kansera. Bu ba, bu ka na tchiga mensinhu ku djanta ku sia bu paga renda tudu… (impercetível) si bu fasi kila, a partir di des, ee sinku anu, bu na djubi son bu na odja bu kaba. Si bu tarbadja son sinku anu, bu kansa, ke bu pudi otcha? Nada. M be di kila, djitu na metadi di djinti ki tene. Ku pui komersu ke ki misti, pekadur kumpura na bu mon ianda ku bu alguin, bo sta djuntu i na kunsiu. Kin ki bai tene tan dinher i pudi falau pegan es. Abo bu na toma ki dinher bu tarda lukuru. Dia ki bin pirsisa di sil bu falal ali di bo. Asin ki alguin ta diritu na metadi di djinti ki tene.

Go gosi, sin kila, bu pega li porfison di kalafintaria **bu pega ke?** Kalfintaria, pa sera, pa pui madera **ah sin sin** n bo, bu pegal diritu bu tene matarial tudu, bu pega zoben, pabia un son ka pudi odja dinher, un son ka pudi odja dinher, dinher bo ten ku djunta, rikesa bo ten ku djunta pa i ten, bo na buska zoben, uturu na studa tarbadju, uturu ba ta pagal fin di mis. M bon, bu tchiga son bu bai djubi mudelu ku bu kilentis misti. Bu tchiga son na kalafintaria bu mosra el, madera ten. Abo bu ta sinta bu bai bibi uarga la. La ki ta faladu si sin (impercetível) bu na odja es ki mudelu. Abo djanan bu liga kilentis e bin. Bo nogosia kilas tudu, bon bu pui na bu bolsu, bu bai kumpura madera mas. Nin na merkadu ku sta, alguin si djiru i pudi djiru… eee i pudi riku, na ladu di kalafintaria i pudi riku. U pui atalie garandi. Si atalie pudi, bu indjil da madera, bu buska zoben (impercetível) pabia si bu odja bon mudelu di banku, i pudi pui el amanha. Utru ta bin na kalafintaria e ta fala n tene kasa di oitu kuartu, n misti porta. U tenel? Kal ku na fasin el? Pabia n ka na tene tempu. U ta falal fasi sis. I ta fala riantanta. U ta fala riantau n bokadu pabia e kusa karu: pregu i ka di mi, madera ka di mi, kola ka di mi,  pintu i ka di mi, n ta bai kumpura nan. I ta fala o bardadi. N ta dinher ku misti. Bo tan, bu bai kumpura kila, bu bai diskuti toki bu tisi tudu, bu mosra ki bu zoben tudu mudelu ku omi misti. Kila faladu suma tarbadju kompuletu. Janela, ku porta tudu… (impercetível) bu tira dinher sustu. Si u fasi kila dus anu, bu na riku. Bu na tene dinheru sin djunda djunda. **Sin djunda djunda.** Na u ladu di stadu o ke  ladu di minisru [ministru] abo u na riku pali si bu djiru. Sin kila, na alfaiati, si bu sibi un bon, si bon mudelu di alfaiati, bo na fasi atalie, di alfaiati sin, pa i tene armasen, bu tene kantu makina. Kada filera tene des makina. Ki makina tudu i tene zoben ki na kusi pa bo. Abo gosi bo ta bai buska mudelu, suma Dakar o Gambia sin, mudelu, djinti karandi. Mindjeris di minisru sinta. Bu bin ku ki mudelu bu mosra son, na televison, bu filmal son bu manda. E na bin buskal. Bu na odja e na bin kada sabadu e na bin parel. Uturu ta fala n misti e tipu ma i asin. Bu ka na fasi dus anu bu panha dinher. **Bu na panha.** Ii, pa bu sabi ku djinti ku tene dinher son, bu na odja dinher gos. **Sin?** Ma si u ka sabi, bu na palpa dinher tok bu ka na otcha. Alfaiati si kabesa, si bu tene bon atalie ku ta kusi makina, bon, buska, manera ki n falau sin, makina konta di vinti makina. Tudu tene zoven ku ta kustura. Da mundjer ki bardaderu, ku sibi kuma bu sibi kusi, kustura ta bonitu, e ta bin: e kustura kantu ki kusta? Bo ta fala tal, bo ta fala sis, utur sumana bin. Utur sumana i bin son i odja bu fasi ke ki misti, i ta bai konta si kolega tuudu, e bin. Bu fasi ki gurupu dus anu, bu tene dinher. **Bu ta tene?** Bu na tene dinheru, son uora ki bai, i bin odja kuma bu ka fasi kil tarbadju, e ku manda tafal tafal i ka ta odja. **I ka ta odja?** Na nau, i ka ta odja. Tudu kil ku bu kombina ku alguin na bu kau di tarbadju, fasil. **Sin.** Si bu ka pudi fasil, falal ne mumentu n ka pudi. **N ka pudi.**  Falal sis, sertu dia, pa ka i bin ki si mistida ku sport-- i bin odja i ka fasidu. I fiu. **I fiu sin.** Io, prontu, tarbadju n ta kuida di kila.

**Kantu, kal línguas ku tiu ta papia alen di kriol?** Sin, fula. **U ta papia fula?** Sin, n ta fala, papia fula, n ta papia wolof. Bon.

**Purmeru, kal ki purmeru ku u ranka papia: kriol o fula?** Purmeru línguas? **Sin.** Fula ku n ta papia. **Dipus di fula i bin?** Kiriol. **Son dipus ku bu bin wolof?** Wolof ku n obi.

**N de ku bu obi nel wolof?**

I ten ba un tempu sin na libertason nasonal,  uodja Guiné kansa mal, uodja ka odja di kume, difisil na Guiné-Bissau. Djinti ta sai ba li na purasa e bai buska na ponta, e ta odja anos di ponta puropi no mas tene fomi. N migra na Senegal. **Ah!** ii, m bai migra na Senegal. **Bu migra na Senegal!** M bai, n fika la na Dakar. Purmeru tarbadju, suma n kansa, n pega son laba pratu. Laba pratu. I na paga, i na pagan set mil i kinhentu, pur mis. Laba pratu, limpa baranda, limpa ki kau, tarbadju, kata iagu. Uora di djanta, karga surveti, pa bai bindi na parasen. I asin, si karu ka ten, tudu dia, n ten ku laba pratu, limpa kuarti tudu, tris kuarti tudu ku garandi, n kata iagu toki n kompleta, kunsa karga banhera di zelu ku surveti pa bai bindi na parazen. Fin di mis tudu gora ki set mil i kenhentu frangu [franku] sefa. M bin fasi la, n sta la, n sta la te seti mis. Suma la ku n ta kume, n ka toka ki dinheru, n ka toka ki dinheru. Na ki ses mis, n falal kuma tchuba kaba dja, gosi nha pape i ka tene di kume. Dan dinher pa m bai, pa n lebal n bin riba m pega tarbadju. I konta ki dinheru tudu, i dan el, i dan el kompletu, i pati pasazen.

**Bu bin pa pali?**

M bin pa pali nunde nha pape. N odja manera ku n fikal asin ki sta… n tira trinta mil frangu, n falal ali, bo ta kumpra kusa di kume. Es ku n odja na kabada di tchuba. N sobra pali n bokadu. M bon…, otcha na bin, ki nha patron falan kuma uora ku, si bu bin na riba pa pali, bo na kumpra ki lanson [lenson] di, ki lanson di… di purtuguis. Ki lanson, purtuguis i tene ba li lanson na loza. E ta bindil ba… dinher ma lansol tempu di skudu. M bon, dinheru ku sobra, otcha n riba, na riba, n kumpra, n ka sibi kantu… N riba, n riba ku el. N tchiga la son n falal, kuma kantu ku n kumpral. N falal n kumpral sinkuenta mil tudu. I tira sinkuenta mil i dan. Ali n rekupera ki dinher ki n tisi nha pape, n ganha dja, n tene dja Deus. La ku n kunsa ku el, asin ki kunsa . **Asin djanan ki kunsa.** Kombersa di garandi ku na odja sin. Asin de, n de ki fala kuma ki lanson si bu bai la bu tisin el, dedi la ku n marka sersu [sertu] kuma li, n ten ku kontenti.

**Logu u kunsa djanan bu bin kuntinua sin?**

N kunsa djanan studa manera di fasi. **Ah!** N kunsa djanan studa manera di fasi. Uotcha n tchiga la, n tarbadja son dus mis, ki sikuenta mil n rakadal ba a parti. N falal kuma gosi, nha pape fala pa n riba, pabia di kuma ami son ki tene fidju matchu. **Sin.**  Suma n tarbadja li balur di kinsi mis, gosi kuma pa n pidiu pa bai. Kuma kila ka ten purlema. Gos, pa n buskal suma mi nin si na parazen, suma mi kin ku na rindin. N falal i ka ten purblema. Asin, ti tempu n fasi, n kumpra ropa propi, n kumpra ropa n riba. Ki mumentu tudu son wolof ku no ta papia, papia suma puru senegales. I ka fula. Son wolof, no ka ta papia nin fula, son wolof. Ku pui n obi wolof.

**Ku pui bu obi wolof.**

N riba, n bin sinta li na Bisau…, te na lungu di uoitenta, na uoitenta, na stenta uoitu ku n riba pali pa sinta. N bin odja te gos tempratura i ten, fomi., ami n kustuma dja senegal. **Sin.** N fala nha pape disan pa n bai buska. Li, n ka na otcha.

**Bu ka na otcha?**

N ka na otcha nada. Anos tudu no djusta nan. Ninguin ka ma si uturu. Si no ka bai, ii… i falan nha pape abo ku sibi, ma abo son ki nha fidju matchu, si bu fikan, bu ben ku fikan. M bon, n falal kuma i sta ben. N riba dja na Senegal. Ki dia ku na bai puropi mandurgada ki m bai. N bai fomi, n sai ku fomi na kasa m bai n durmi na tabanka papia n ka fia parmanha si e ka na ribantan. Na ki memu uora ki n dispidi, ki uoturisan son, ki memu uora ki n sai. N bai durmi na uturu tabanka. Mandurgada n sai djanan. M bai uodja ki djinti ki ta bindi mel, na na na Senegal. Ki, kuma puropi, ki kusa, kuma puropi, ki bidon i rebenta na kaminhu. **Ooo,** el i ka pudi baril. Bon, i falan, n tchiga son i falan Ba, kume, pabia es n ka pudi baril. **Sin!** N kume mel tok, bu odja fomi tenen, n kume mel tok i kontenti. I falan puropi kuma, i falan bu kaminhu, bu kaminhu i na sabi. **I na sabi.** [sobreposição] **suma mel sabi, enton kaminhu sabi.** Kaminhu sabi. I falan kuma tudu kau ku u ranka, bu bin otcha kuma mel, bu kaminhu na sabi.

**I na sabi sin. Io, tiu ba. Bu, bu pensa kuma kriol ku bu ta papia i diferente ku kriol ku jovens ta papia gos?**

I diferense? Nau… i ka diferensi pabia i memu. **I memu?** I memu. Ki ku no na papia li, kila ke na papia i ki memu kiriol. **El ke na papia?** Ki kiriol antigu, i ten djinti ki obil de, e sta li. I ten djinti ku obil. Kin ku ma ta obi kila, alguin djinti garandi di… mandinga ku biafada… **sin?** Ku alguin fula di Pilum la. Bu sibi el i djumna tudu fula na Bisau, na Pilum. **Pilum?** Ii, la ki fuladjumna tudu sta na Bisau.

**Kilas obi ki kriol antigu?**

El ku obi kiriol antigu, el ki obi ki kiriol antigu. Anos pali, anos tudu no bin di tabanka. Ninguin ka muitu obi ki kiriol. **Ah.** Anos tudu pali no bin di tabanka. Djinti ku sibi propi e sta na Pilum, Santa Lusia… bon, e jona ki jona di paa, di fula, mandiga. La ki miskita la ki djumna fasi na Bisau. La si bu bai la bo na odja alguin garandi ki sibi kuma i sibi kiriol antigu. E na fala *ki noba di kurpu, ki noba di kasa?* **Ki noba di kasa?** Kuma di kasa? **Ma gos ninguin ka ta fala kila!** Si alguin fala u ta sibi kuma es bu ka pudi obi ke ki na fala. **Sin.** I asin. Si bu bai la bo na odja elis, la ke ma tchiu. Ou na Mistira. **Ah sin, na Misira!** Mm, ki jona e sta la algun m bokadu. n kunsi ba un omi garandi si nomi Isa. Isa, ma kila n ka sibi, kantu anu n ka odjal, si sta li o na Mistira…

**Ma bu pensa kuma ki kriol antigu ku kriol di gos kal ki mindjor, kal ki mindjor kriol?**

Gos, kiriol di antigu?... el ki kiriol. Es pali i purtuguis. **I portuguisadu?** Es ka kiriol. **Logu bu, bu pirfiri ki antigu?** Ki antigu, kila ki kiriol. **Kila ki kriol?** Kila ku kiriol, kila sipara ku, ku purtuguis. I sipara limpu pus. Ma es li i ka sipara ku… ku, kuma propi, ku… e bo kiriol li i ka sipara ku… **ku purtuguis.** I ka sipara ku purtuguis.

**Pabia di ke gora ku kila ta akontisi?**

Pabia, kuma ki kontisi i lei. **Lei?** I skola. Abo bu bai dja tok bu sibi letra son, abo u ka pudi iara na papia. Abo bu bai tok bu sibi dja letra, bu pudi abesedadi, bu pudi rapara nomi, bu pudi kirbi nomi, bu pudi rapara kasa, tudu ke ku bu papia i na fial. Tudu ke ku ka sta na skola i ka bali. **Tiu, tiu bai skola, u ba skola?** Nau, ami n ka bai skola. Si ami m bai ba skola, bu ka na sinta li pabia e uora n minisuru ba. Si n ten, m bai ba skola n bokadu, opa, e mumentu ba n sedu ba alguin garandi pabia e ka djumnan. Tudu minisuru, ninguin ka djumnan.

**Bu na sedu ba ministru?**

Satamenti. **Ah!** ma m pega n sedu se komersianti. **Ah?** ii, m pega son na komersianti. El i pega na skola, ami n sedu komersianti. Gos gora? Deus o, Deus djuda. Ali no sinta djuntu. E sta na se kau, ami n sta na nha kau. **Abo bu sta na bu kau bu tene bu…** na pas! Sin purblema. Kada kin odja si sorti. **Sin.** E ku manda si u kolega na ma bo pali, abo tambi pega na uturu ladu bu mas el. **Pega na utru lada. Sin.** **kila i bardadi. Ta ben tiu, kila i bardadi.** Muitu birgadu.